

No. 682

TURKEY
and
LEBANON

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,
on 16 September 1947**

*Turkish and Arabic official texts communicated by the Secretary-General of the
International Civil Aviation Organization. The registration took place on
29 November 1949.*

TURQUIE
et
LIBAN

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Ankara, le 16 septembre 1947**

*Textes officiels turc et arabe communiqués par le Secrétaire général de l'Organi-
sation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le
29 novembre 1949.*

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 682. TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMALARINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti,
Türkiye ile Lübnan arasında hava ulaştırmalarına dair bir Anlaşma yapmaya karar vererek,

Bu maksatla usulü dairesinde yetkilendirilmiş temsilciler tâyin etmişler ve bunlar aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır :

Madde — 1

Sözleşen Taraflar, ilişik Ekte sayılan milletlerarası, hava yollarının ve seferlerinin kurulması için, işbu Ekte gösterilen hakları birbirlerine verirler; anılan seferlere, kendisine bu haklar verilen Sözleşen Tarafın ihtiyarına göre derhal veya daha ileri bir tarihte başlanabilir.

Madde — 2

a) Sözleşen Taraflardan biri tarafından diğer Sözleşen Tarafa kurulması hakkı verilen herbir hava seferi, bu son Taraf, anılan seferi işletmek için bir veya birkaç hava ulaştırma teşebbüsü tâyin eder etmez, işletmeye açılabilecektir. Bu hakkı veren Sözleşen Taraf, işbu maddenin (b) fıkrası ve 6 ncı madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, böylece tâyin olunan hava ulaştırma teşebbüsüne veya teşebbüslerine gereken işletme müsaadesini gecikmeksizin verecektir.

b) Yukarda anılan hakları veren Sözleşen Taraf, böylece tâyin edilen hava ulaştırma teşebbüsünü veya teşebbüslerini işbu Anlaşmada derpiş olunan seferlere başlamaya mezun kılmadan önce, kendilerinden ülkesinde yürürlükte bulunan kanun ve nizamlar gereğince hüviyetlerini ispat edici mahiyette her türlü vesikalar vermelerini istiyebilecektir.

c) İlgili Hükümetlerce tâyin olunabilecek bazı bölgelerde milletlerarası bir hava seferinin kurulması, yetkili askerî makamların tasvibine sunulacaktır.

Madde — 3

a) Sözleşen Taraflardan herbiri, öteki Taraf hava ulaştırma teşebbüslerinin kendi hava alanlarını kullanmaları ve başka kolaylıklardan faydalanmaları

karşılığı olarak alacağı veya alınmasına müsaade edeceği harçların, milletlerarası benzer seferlerde kullanılan kendi millî uçaklarınca anılan hava alanlarını kullanma ve kolaylıklardan faydalanma karşılığı olarak ödenecek harçlardan daha yüksek olmamasını kabul eder.

b) Sözleşen Taraflardan birinin ülkesine, öteki Sözleşen Tarafça tâyin edilen hava ulaştırma teşebbüsü tarafından veya böyle bir teşebbüs hesabına, ithal edilip munhasıran bu teşebbüs uçakları tarafından kullanılacak yakıtlar, makine yağları ve yedek parçalar, gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer millî resim ve harçların alınması hususunda millî hava ulaştırma teşebbüslerine veya en ziyade müsaadeye mazhar millet hava ulaştırma teşebbüslerine uygulanan işlem den faydalanacaklardır.

c) Ekte tarif edilen havayollarını ve seferlerini işletmeye izinli Sözleşen Tarafın hava ulaştırma teşebbüslerine ait sivil uçaklarda bulunan yakıtlar, makine yağları, yedek parçalar, mütat teçhizat ve uçak kumanyası, anılan uçaklar tarafından öteki Sözleşen Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşlar esnasında kullanılsa veya sarfedilse bile, bu Taraf ülkesine giriş veya bu ülkeden çıkışta, gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer benzer resimlerden muaf tutulacaklardır.

Madde — 4

Sözleşen Taraflardan birinin verdiği veya muteber tanıdığı ve henüz müddeti geçmemiş hava seyrüsefer şehadetnameleri, uçuşa elverişlilik bröveleri ve lisanslar, Ekte gösterilen hava yollarının ve seferlerinin işletilmesi için öteki Sözleşen Tarafça da muteber tanınacaktır.

Ancak, Sözleşen Taraflardan her biri, kendi uyruklularına diğer bir Devlet tarafından verilmiş olan uçuşa elverişlilik brövelerini ve lisansları, kendi ülkesi üzerinde yapılacak uçuşlar için muteber tanımamak hakkını muhafaza eder.

Madde — 5

a) Sözleşen Taraflardan birinin, milletlerarası hava seyrüseferlerinde kullanılan uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkış hakkındaki veya anılan uçakların kendi ülkesi sınırları içinde buldukları müddetçe işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları öteki Sözleşen Taraf hava ulaştırma teşebbüsünün veya teşebbüslerinin uçaklarına da uygulanacaktır.

b) Yolcular, mürettebat ve uçakla mal gönderenler, gerek şahsan gerekse kendi nam ve hesaplarına hareket eden bir üçüncü şahıs vasıtasıyla, Sözleşen Tarafların her birinin ülkesinde, giriş, çıkış formaliteleri, göç, pasaport ve karantina işlerine mütallik bulunanlar gibi yolcular, mürettebat ve malların memlekete giriş, memlekette kahr ve memleketten çıkışını tanzim eden kanun ve nizamlara riayetle mükellef olacaklardır.

Madde — 6

Sözleşen Taraflardan herbiri, öteki Sözleşen Tarafça tâyin edilen bir hava, ulaştırma teşebbüsü mülkiyetinin esaslı kısmının ve fiili murakabesinin bu son Taraf uyrukluklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde veya bu teşebbüs, ülkesi üzerinde faaliyette bulunduğu Devletin kanun ve nizamlarına, yukardaki 5 inci maddede işaret olduğu şekilde riayet etmediği veya işbu Anlaşmanın kendisine yüklediği vecibeleri yerine getirmediği takdirde bu teşebbüse işletme müsaadesi vermeyi reddetmek veya verilmiş olan müsaadeyi geri almak hakkını muhafaza eder.

Madde — 7

İşbu Anlaşma ve buna dayanarak yapılacak bütün mukaveleler Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde — 8

Sözleşen Taraflardan biri, işbu Anlaşma Eki hükümlerinden herhangi birinin değiştirilmesini arzu ettiği hallerde, her iki Sözleşen Taraf yetkili makamlarının bu maksatla birbirleriyle danışmalarını isteyebilecek ve bu danışma, istek tarihinden itibaren sayılmak üzere 60 günlük bir süre içinde başlayacaktır. Anılan makamların kararlaştırdıkları her değişiklik, diplomatik Nota teatisi suretiyle teyit edildikten sonra yürürlüğe girecektir.

Genel mahiyette çok taraflı bir Havacılık Sözleşmesi her iki Sözleşen Taraf için yürürlüğe girdiği takdirde, Taraflar işbu Anlaşma ve Eki hükümlerinin anılan Sözleşme hükümleri ile uygunluğunu sağlamak maksadiyle danışacaklardır.

Madde — 9

a) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşmanın veya Ekinin yorumlanmasına ve uygulanmasına mütaallik olup, karşılıklı görüşme yolu ile halledilemeyen herhangi bir uyuşmazlığı hakeme sunmayı kabul ederler.

b) Böyle bir uyuşmazlık, 7 Aralık 1944 te Şikago'da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi ile kurulan Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyine arzolanacaktır.

c) Bununla beraber Sözleşen Taraflar, aralarında anlaşarak, uyuşmazlığı bir Hakem Mahkemesine, yahut tâyin edecekleri herhangi bir şahıs veya teşekküle sunarak da halledebilirler.

d) Sözleşen Taraflar verilecek hükme riayet etmeyi taahhüt ederler.

Madde — 10

« Ülke » tâbiri, 7 Aralık 1944 te Şikago'da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesinin 2 nci maddesinde derpiş olunan mânayı ifade edecektir.

Yukardaki hüküm, metinde aykırı bir kayıt bulunmadığı takdirde, işbu Anlaşma ve Eki için muteber sayılacaktır.

Madde — 11

Sözleşen Tarafardan her biri, işbu Anlaşmaya son vermek istediğini öteki Tarafa Nota ile bildirebilir. Böyle bir sonverme, Tarafların anlaşması ile, müddetin son bulmasından önce iptal edilmedikçe, Notanın öteki Tarafça alınması tarihinden 12 ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde — 12

Tasdiknameler, mümkün olan en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir. Anlaşma, tasdiknamelerin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukardakileri tasdiklan, imzaları aşağıda bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

16 Eylül 1947 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Arapça ikişer nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına
Fuad CARIM

Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti
adına
Michel AYACHE

E K

1 — İşbu Anlaşma ve Eki gereğince mezun kılınmış olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti hava ulaştırma teşebbüslerine, Lübnan toprakları üzerinden inmeden geçmek ve bu topraklara ticari olmıyan sebeplerle inmek hakkı ile aşağıda gösterilen yollar üzerinde milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir :

Her iki istikamette olmak üzere, Türkiye'de ve diğer yurtlar topraklarında mutavassıt noktalar tarikiyle veya doğrudan doğruya, Ankara'dan Trablus - Berut'a ve daha ilerdeki memleketlere,

2 — İşbu Anlaşma ve Eki gereğince mezun kılınmış olan Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti hava ulaştırma teşebbüslerine, Türk toprakları üzerinden inmeden geçmek ve bu topraklara ticari olmıyan sebeplerle inmek hakkı ile aşağıda gösterilen

yollar üzerinde milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir :

Her iki istikamette olmak üzere, Lübnan'da ve diğer yurtlar topraklarında mutavassıt noktalar tarikiyle veya doğrudan doğruya, Berut'tan Ankara - İstanbul'a ve daha ilerdeki memleketlere.

3 — İşbu Anlaşma ve Ekine mevzu olan hava seferlerinin kurulması ve işletilmesinde aşağıdaki prensipler uygulanacaktır :

a) İmkân nispetinde düşük ve salim ekonomik prensiplerle bağdaşan tarifeler uygulanması suretiyle hava yolculuğunun, insanlığın genel refahı bakımından arzettiği faydaların yayılmasının en geniş şekilde teşvik ve tahriki, hava yolculuğunun milletlerarasında dostça anlayış ve iyi niyetin vasıtası olarak teşviki ve aynı zamanda bu yeni ulaştırma vasıtasının, iki memleketin müşterek refahı bakımından arzettiği çok sayıda her türlü faydaların sağlanması şayanı arzudur.

b) Seyahat eden kimselere sağlanmış bulunan hava ulaştırma kolaylıkları, halkın bu gibi ulaştırmalara olan ihtiyacı ile sıkı surette bağlı olmalıdır.

c) Her iki memleketin hava ulaştırma teşebbüsleri için, işbu Anlaşma ve Ekine mevzu olan ve karşılıklı ülkeler arasında mevcut yol veya yollardan herhangi birini takiben hava seferleri kurulması hususunda müsait ve eşit imkânlar mevcut olmalıdır.

d) İşbu Anlaşma Ekinde yazılı uzak kurye seferlerinin Sözleşen Taraflar hava ulaştırma teşebbüslerince işletilmesinde, karşı Taraf hava ulaştırma teşebbüslerinin menfaatleri, işbu Tarafın aynı yollar üzerinde kısmen veya tamamen kurmuş bulunduğu seferleri hakıs zararlara uğratmamak maksadiyle, gözönünde tutulacaktır.

e) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşma Ekine uygun olarak tâyin olunan hava ulaştırma teşebbüsleri tarafından yapılacak seferler hacminin her şeyden önce, adı geçen teşebbüsün milliyetini taşıdığı memleket ile ulaştırmanın nihai hedefi olan memleket arasındaki ulaştırma ihtiyaçlarına uygun bulunmasını kabul ederler.

f) Sözleşen Taraflar, tarife ücretlerinin, idareli işletme, mâkul kâr haddi, seferin ve sürat ve rahat bakımından uçakların hususiyetlerindeki farkları da içine alan bütün ilgili âmilleri ve aynı zamanda aynı yol üzerinde sefer yapan diğer hava ulaştırma teşebbüslerince tatbik edilen tarife ücretlerini gözönünde tutarak mâkul bir esas dâhilinde tesbit etmeyi kabul ederler.

4 — Bu hatlar üzerinde, işbu Anlaşma ve Ekine mevzu olan yolların bir veya birkaç noktasından üçüncü memleketlere veya üçüncü memleketlerden adı geçen yolların bir veya birkaç noktasına yapılacak milletlerarası ulaştırma, yükleme ve boşaltma hakkı Sözleşen Taraflarca kabul olunan muntazam inkişaf genel prensiplerine ve hacim uygunluğu genel prensiplerine :

a) Menşe ve mahreç memleketler arasındaki ulaştırma isteklerine ;

b) Uzak kurye seferleri işletmesi ihtiyaçlarına ;

c) Mahallî ve muntakavi seferler gözönünde tutularak geçilecek bölgelerde mevcut ulaştırma isteklerine ;

uygun olarak kullanılacaktır.

5 — Sözleşen Taraflar aşağıdaki hususları aralarında kararlaştırmışlardır :

a) Taraflardan birinin hava ulaştırma teşebbüsleri öteki Taraf ülkesinin herhangi iki noktası arasında kira veya ivaz karşılığında sefer yapmıyacaklardır.

b) Hava ulaştırma teşebbüsleri, uçak hacmı ve iki Devlet arasındaki ulaştırmaların hakkaniyete uygun bir şekilde taksimi hususunda her iki Devlet yetkili havacılık idareleri arasında bir anlaşmaya varılıncaya kadar karşılıklı ülkeleri arasında ve tesbit edilen yollar üzerinde kira veya ivaz karşılığı seferlere başlamıyacaklardır.

c) İşbu Anlaşma ile Ekinin hiçbir kısmı, Sözleşen Taraflardan birine veya onun hava ulaştırma teşebbüslerine hususi haklar sağlayacak ve benzer hakların diğer herhangi bir Devletin hava ulaştırma teşebbüslerine tanınmasını önleyecek şekilde veya farklı işlem doğurur mahiyette sayılmıyacak ve bu yolda yorumlanmıyacaktır.

6 — Sözleşen Taraflardan herbirinin, bir hava seferini işletmeye başlamadan önce öteki Tarafa, onun ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış için tasarladığı yönleri bildirmesi ve bunun üzerine öteki Tarafın kendi ülkesine giriş ve çıkış noktaları ile ülkesi üzerinde takip edilecek olan uçuş yolunu göstermesi Taraflarca kabul olunmuştur.

- ٥ - يقرر الطرفان المتعاقدان ما يأتي :
- أ - الا تعمل مؤسسات النقل التابعة لهما باجر او مكافاة بين اية نقطتين داخل اراضي الدولة الاخرى .
- ب - الا تبدأ مؤسسات النقل الجوي التابعة لهما بالعمل باجور او مكافاة بين اراضيها على الطرق الجوية المعينة حتى يتم الاتفاق بين سلطات الطيران المدني المسؤولة التابعة للدولتين على حمولة الطائرات وتوزيع الحركة بينهما توزيعا عادلا .
- ج - لا يعتبر او يفسر اى جزء من هذا الاتفاق او ملحقه بأنه يمنح للطرف الاخر او مؤسسات النقل الجوي التابعة له حقوقا مقصورة عليه او يحول دون منح هذه الحقوق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لاية دولة اخرى او ينطوى على تفضيل في المعاملة .
- ٦ - اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يعلم احدهما الاخر عن موضع الدخول الى والخروج من اراضي الدولة الاخرى وعلى الطرف المتعاقد الاخر ان يعين موضعي الدخول والخروج والطريق الجوي الذى يجب اتباعه في اراضيه وذلك قبل البدء في تشغيل مؤسسات النقل الجوية التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين .

هذا الاتفاق والملحق المرافق له حق الطيران عبر اراضي الجمهورية اللبنانية بدون هبوط والهبوط فوق اراضي الجمهورية اللبنانية لاغراض غير تجارية وحق حمل وانزال الركاب والبضائع والبريد من وإلى المطارات الواقعة على الطرق الجوية الدولية المعينة فيما يلي :

انقره - طرابلس - بيروت وما وراء ذلك من ممالك من وإلى كلتا الجهتين مباشرة او من مطارات متوسطة في الاراضي التركية او من اراضي ممالك اخرى .

٣ - تطبيق في تأسيس وتشغيل الخطوط الجوية المعينة في هذا الاتفاق والملحق المرافق له القواعد التالية :

أ - ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع الى اقصى حد ممكن في تعميم نفع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام باقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحية كما ترغب في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لانماء التفاهم الودي وحسن النية بين الشعوب وكذلك في تحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل وذلك للصالح المشترك للبلدين .

ب - يجب ان يكون استيعاب واسطة النقل الجوي المخصص للمسافرين متناسبا بشكل وثيق مع الحاجة .

ج - عند انشاء مؤسسات النقل الجوي المذكورة في هذا الاتفاق والملحق المرافق له على اى من الطرق الجوية المعينة بين البلدين يجب ان تحصل الخطوط الجوية لكلتا الحكومتين على ما يمكن من فرص متساوية .

د - عند تشغيل الخطوط الجوية الطويلة المذكورة في هذا الملحق يجب على مؤسسات الخطوط الجوية العائدة الى احد الطرفين المتعاقدين ان تأخذ بنظر الاعتبار وصالح مؤسسات الخطوط الجوية العائدة الى الطرف المتعاقد الثاني وبشكل لا يضر بصورة غير عادلة بمصالح الخطوط الجوية المؤسسة من قبل الطرف المتعاقد الثاني على قسم او كل من نفس الطرق الجوية .

هـ - اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يكون استيعاب النقل الجوي المعين بموجب هذا الملحق للخطوط الجوية العائدة لكل من الطرفين المتعاقدين متناسبا مع حاجات النقل بين البلد الذي يحمل جنسية مؤسسة النقل الجوي والبلد الذي ينتهي اليه .

و - من المفهوم لدى كل من الطرفين المتعاقدين ان تعريفه الاجور ستحدد على اساس معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بالموضوع بما في ذلك التشغيل الاقتصادي والربح المعقول واختلاف صفات الخدمة والطائرات (من حيث السرعة والراحة) وكذلك تعريفه الاجور المحددة من قبل مؤسسات النقل الجوي الاخرى التي تعمل على نفس الطريق .

٤ - ان حق حمل النقل الجوي العالمي ونفريغه من نقطه واحدة او عدة نقاط على الطرق الجوية المعينة بموجب هذا الاتفاق والملحق المرافق له الى مملكة نالتة او من مملكة نالتة الى نقطة واحدة او عدة نقاط على الطرق الجوية المعينة اعلاه سوف يستعمل طبقا للمبادئ العامة للنقل المنظم التي يتبعها الطرفان المتعاقدان وفقا للقواعد العامة من ان الاستيعاب يجب ان يتناسب مع :

أ - حاجات النقل بين البلد الذي يبدأ منه الخط والبلد الذي ينتهي اليه

ب - حاجات الخطوط الجوية الطويلة المجتازة .

ج - حاجات النقل في المناطق التي يخترقها الخط مع رعاية مصلحة الخطوط المحلية والاقليمية .

المادة التاسعة

أ - كل خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق والملحق المرافق له يسوى بواسطة التحكيم .

ب - يعرض الخلاف على مجلس هيئة الطيران المدني الدولي المؤسّسة بموجب معاهدة الطيران المدني الدولي الموقع عليها في شيكاغو بتاريخ ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ .

ج - يعرض الخلاف على هيئة تحكيم تعين بالاتفاق او على شخص او هيئة اخرى اذا وافق الطرفان المتعاقدان على ذلك .

د - يتعهد الطرفان المتعاقدان بامتنال القرار الذي يصدر في موضوع الخلاف .

المادة العاشرة

تعني كلمة (اقليم) المعنى الذي اعطته لها المادة الثانية من معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بتاريخ ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ بشيكاغو، وهذا فيما يتعلق بهذا الاتفاق والملحق المرافق له الا اذا استدعى المقام غير ذلك .

المادة الحادية عشرة

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين في اي وقت شاء اخطار الطرف الاخر برغبته في انهاء هذا الاتفاق وينتهي الاتفاق في هذه الحالة بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد للاخطار الا اذا اتفق الطرفان على سحب هذا الاخطار قبل نهاية هذه المدة .

المادة الثانية عشرة

يجرى تبادل وناثق الابرام في اقرب وقت ممكن في انقره ويبدأ العمل بالاتفاق منذ تاريخ التبادل . واثباتا لذلك وقع الموقعون ادناه بسا لهم من سلطة في ذلك مفوضين بها من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم .

حرر في انقره في ١٦ ايلول سنة ١٩٤٧ باللغتين العربية والتركية ، ولكل من النصين نفس القوة الرسمية .

باسم حكومة الجمهورية التركية فواد جازم
باسم حكومة الجمهورية اللبنانية ميشال عياش

الملحق

١ - تمنح مؤسسات الخطوط اللبنانية طبقا لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له حق الطيران عبر اراضي الجمهورية التركية بدون هبوط والهبوط فوق اراضي الجمهورية التركية لاغراض غير تجارية وحق حمل وانزال الركاب والبضائع والبريد من والى المطارات الواقعة على الطرق الجوية الدولية المعينة فيما يلي :

بيروت - انقره - استانبول وما وراء ذلك من ممالك من والى كلنا الجهتين مباشرة او من مطارات متوسطة في الاراضي اللبنانية او من اراضي ممالك اخرى .

٢ - تمنح مؤسسة الخطوط الجوية الحكومية العائدة الى حكومة الجمهورية التركية طبقا لشروط

ج - يعنى كل من الطرفين المتعاقدين من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم طائرات الطرف الاخر التي تعمل على الخطوط المتفق عليها وما يكون فيها من كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمهمات المعتاد حملها وخزنها حتى ولو استعملت او استهلكت هذه الاشياء في اراضيه .

المادة الرابعة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من الطرف المتعاقد الاخر والتي لا زالت سارية المفعول وذلك فيما يتعلق بتشغيل الطرق والخطوط المبينة في الملحق ومع ذلك يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياها وذلك فيما يتعلق بالطيران فوق اراضيه .

المادة الخامسة

أ - تسرى القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او مفادرتها لها او تشغيلها وطيرانها فوقها على طائرات مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الاخر .
ب - تسرى القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول اقليمه والبقاء فيه او الخروج منه بالنسبة للركاب والطاقم والبضائع (كالتعليمات الخاصة بالدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي) على الركاب والطاقم وعلى من يرسل بضائع بالطائرات بالذات او على من ينوب عنهم .

المادة السادسة

يحتفظ كل متعاقد بحقه في ايقاف او الغاء ترخيص التشغيل في اية حالة يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الاخر وادارتها الفعلية ليس في يد رعايا اى من الطرفين المتعاقدين وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة او المؤسسات لقوانينه او نظمه وتعليماته طبقا لما جاء في المادة الخامسة او عند عدم قيامها بتنفيذ الشروط التي منحت الحقوق بناء عليها بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة السابعة

يسجل هذا الاتفاق وما سيسند عليه من عقود لدى مؤسسة الطيران المدني الدولي .

المادة الثامنة

اذا راي احد الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل اى نص او نصوص في الملحق المرفق بهذا الاتفاق فيتم ذلك التعديل بطريق المباحثات المباشرة والاتفاق بين سلطات الطيران المدني المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وتبدأ المباحثات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب . وكل ما تتفق عليه السلطات المختصة من تعديل يعمل به بعد تأييد ذلك بالطرق الدبلوماسية واذا قبل الطرفان المتعاقدان معاهدة عامة عديدة الاطراف وندى العمل بها يعدل هذا الاتفاق والملحق المرافق له ليتمشى مع احكام المعاهدة المذكورة .

No. 682. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية النقل الجوي المدني

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية التركية

بما ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية التركية ترغبان في ابرام اتفاق انشاء مواصلات جوية مدنية بين لبنان وتركيا فقد عينتا مفوضين عنهما لهذا الغرض اتفقوا بما لهم من سلطة على ما يأتي :

المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر الحقوق المبينة في الملحق المرفق بهذا الاتفاق لانشاء الخطوط الجوية المدنية الدولية المبينة فيه وبحوز ان تفتتح هذه الخطوط في الحال او فيما بعد حسب اختيار الطرف المتعاقد الممنوحة له هذه الحقوق .

المادة الثانية

- أ - يجوز تشغيل الخطوط الجوية المذكورة بمجرد تعيين الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشغيل هذا الخط او الخطوط وعلى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق ان يمنح بدون ابطاء ترخيص التشغيل اللازم الى تلك المؤسسة او المؤسسات حسب الشروط الواردة في الفقرة (ب) من هذه المادة وفي المادة السادسة .
- ب - يجوز للطرف المتعاقد الذي منح الحقوق ان يطلب الى مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف الاخر ان تبت للسلطات المختصة انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والانظمة عادة لتشغيل مؤسسات النقل الجوي .
- ج - يخضع تشغيل الخطوط الجوية في المناطق المشغولة عسكريا او المناطق التي يؤثر فيها الاشغال العسكري لموافقة السلطات العسكرية المختصة .

المادة الثالثة

- أ - لا يجوز ان تزيد الرسوم التي يفرضها او يسمح بفرضها كل طرف متعاقد على مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الاخر لاستخدام المطارات او للانتفاع بالتسهيلات الاخرى عما تدفعه الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة عند استخدامها مثل هذه المطارات او انتفاعها بمثل تلك التسهيلات .
- ب - يعامل الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار التي يدخلها احد الطرفين المتعاقدين او من ينوب عنه او مؤسسات النقل الجوي التي يكون قد عينها الطرف الاخر او التي تحملها طائراته في هذا الاقليم وتكون هذه الاشياء مخصصة فقط - لاستعمال طائراته - معاملة لا تنقل عن معاملة مؤسسات النقل الجوي الوطنية او مؤسسات النقل الجوي للدولة الاكثر حظوة وذلك بالنسبة للرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وسائر الرسوم الاخرى .

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 682. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC.
SIGNED AT ANKARA, ON 16 SEPTEMBER 1947

The Government of the Turkish Republic and the Government of the Lebanese Republic, being desirous of concluding an Agreement for air services between Lebanon and Turkey, have to this effect appointed plenipotentiaries who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto with a view to establishing the international civil air routes and services therein described. Such services may begin immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter Party has designated an airline or airlines for the operation of such service. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions laid down in paragraph (b) of this Article and in Article 6 hereinafter, be bound to grant without delay the necessary operating permit to the airline or airlines concerned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may, before authorizing the airline or airlines thus designated to operate the services mentioned in this Agreement, require such airline or airlines to adduce evidence of their qualifications in accordance with the laws and regulations.

(c) The establishment of an international airline in certain areas which may be designated by the Governments concerned shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 21 March 1948, by the exchange of the instruments or ratification at Ankara, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 682. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A ANKARA, LE 16 SEPTEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République libanaise, ayant décidé de conclure un accord relatif aux transports aériens entre la Turquie et le Liban, ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux indiqués dans ladite annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement aura été accordé par une Partie contractante à l'autre Partie contractante pourra être mis en exploitation dès que cette dernière aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter le service en question. La Partie contractante qui aura concédé ce droit sera tenue, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent article et de l'article 6, d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens ainsi désignées.

b) La Partie contractante qui aura accordé les droits susmentionnés pourra demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser ou de les autoriser à exploiter les services visés au présent Accord, de fournir, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur leur qualité.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1948, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 12.

Article 3

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of a Contracting Party by an airline designated by the other Contracting Party or on behalf of such an airline and intended solely for the use of the aircraft of such other Contracting Party, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of custom duties, inspection fees or other charges and national dues.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, the normal equipment and the supplies retained on board the civil aircraft of air transport services of one Contracting Party authorized to operate the routes and services set forth in the Annex hereto shall be exempt, when entering and leaving the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other similar duties, even though the said supplies are used by such aircraft during flights carried out above its territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations

Article 3

a) Chaque Partie contractante accepte que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne soient pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux, du traitement accordé aux entreprises de transports aériens nationales ou à celles de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de satisfaire, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux prescriptions des lois

in force in the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not convinced that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State in which it is operating as described in Article 5 above, or fails to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Should either of the Contracting Parties desire to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement it may request that a consultation should be held between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. All modifications agreed upon by the said authorities shall come into effect after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention should come into force with respect to the two Contracting Parties, the said Parties shall consult with each other with a view to causing this Agreement and the Annex thereto to conform with the provisions of the said convention.

Article 9

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which it has not been found possible to settle by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports et de quarantaine.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la part principale de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou si elle ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront afin que les clauses du présent Accord et de son annexe soient rendues conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 9

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

(c) The Contracting Parties may also agree to settle the dispute by reference either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

Article 10

The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention of International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

This provision shall apply to this Agreement and its Annex except where otherwise provided therein.

Article 11

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party received the notification, unless the notification is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 12

The instruments of ratification shall be exchanged at Ankara as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Ankara, in duplicate, in the Arabic and Turkish languages, this sixteenth day of September 1947.

For the Government
of the Lebanese Republic :

(Signed) Michel AYACHE

For the Government
of the Turkish Republic :

(Signed) Fuad CARIM

c) Les Parties contractantes pourront également convenir de régler le différend en le soumettant soit à un tribunal arbitral soit à une autre personne ou à un autre organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Le terme « territoire » aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Cette disposition s'applique au présent Accord et à son annexe, sauf clause contraire contenue dans le texte.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12

Les ratifications seront échangées à Ankara aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 16 septembre 1947, en double exemplaire, en langue turque et en langue arabe.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

(Signé) Fuad CARIM

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :

(Signé) Michel AYACHE

ANNEX

1. Airlines of the Turkish Republic authorized under the present Agreement and the Annex thereto are accorded rights of transit and non-traffic stop in Lebanese territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

Ankara - Tripoli - Beirut and countries beyond, in both directions, directly or from intermediate points situated in Turkey or in other countries.

2. Airlines of the Government of the Lebanese Republic authorized under the present Agreement and the Annex thereto, are accorded rights of transit and non-traffic stop in Turkish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

Beirut - Ankara - Istanbul and countries beyond, in both directions, directly or from intermediate points in the Lebanon or in the territory of other countries.

3. In the establishment and operation of the air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply :

(a) It is desirable to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind by adopting the cheapest rates consistent with sound economic principles, and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good-will among peoples and ensuring as well the many benefits of every kind of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(b) The air-transport capacity available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(c) Equal facilities shall be given to the airlines of the two Governments for the establishment of the air services provided for by this Agreement and its Annex on any of the air routes between the two countries.

(d) In the operation of the trunk services described in this Annex, the airlines of each Contracting Party shall consider the interest of the airlines of the other Contracting Party, so as not to affect unfairly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(e) The Contracting Parties agree that the capacity of the services provided by the airlines designated in accordance with this Annex shall correspond above all to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

ANNEXE

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Gouvernement de la République de Turquie, autorisées en vertu du présent Accord et de son annexe, le droit de transit sans escale au-dessus du territoire libanais, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger ou de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées ci-dessous :

D'Ankara à Tripoli, Beyrouth et au-delà, via des points intermédiaires situés en Turquie ou sur le territoire d'autres pays, ou en ligne directe, dans les deux sens ;

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Gouvernement de la République libanaise, autorisées en vertu du présent Accord et de son annexe, le droit de transit sans escale au-dessus du territoire turc, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger ou de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées ci-dessous :

De Beyrouth à Ankara, Istanbul et au-delà, via des points intermédiaires situés au Liban ou sur le territoire d'autres pays, ou en ligne directe, dans les deux sens ;

3. Dans l'établissement et l'exploitation des services aériens prévus par le présent Accord et son annexe, il sera fait application des principes suivants :

a) Il est souhaitable de favoriser et d'encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens, pour le profit général de l'humanité, par l'application des tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, de stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages de tous genres qu'offre ce nouveau moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays.

b) La capacité de transports aériens fournie aux voyageurs sera adaptée de près aux besoins du public à cet égard.

c) Les entreprises de transports aériens des deux pays devront recevoir des facilités égales en vue de l'établissement des services aériens prévus par le présent Accord et son annexe sur chacune des routes aériennes entre les deux pays.

d) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services aériens long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises, sur tout ou partie de ces mêmes routes, ne soient pas indûment affectés.

e) Les Parties contractantes conviennent que la capacité des services assurés par les entreprises de transports aériens désignées conformément à la présente Annexe devra correspondre avant tout à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic.

(f) The Contracting Parties agree that rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as economic operation, reasonable profits, the different characteristics of the services and aircraft with respect to speed and comfort, and the rates charged by any other airline operating on the same route.

4. The right granted to such services to embark or disembark in international traffic passengers, goods and mail destined for third countries or in third countries at a point or points on the routes covered by this Agreement and the Annex thereto shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to :

(a) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;

(b) The requirements of trunk airline operation, and

(c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

5. The Contracting Parties agree to the following provisions :

(a) No airline of one Party shall operate services for remuneration or hire between two points in the territory of the other Party.

(b) Their airlines shall not start to operate services for remuneration or hire between their territories on the specified air routes until the competent aeronautical authorities of the two States have reached an agreement on transport capacity and on an equitable distribution of traffic between the two countries.

(c) No part of the present Agreement or the Annex thereto shall be considered or interpreted as granting exclusive rights to one Contracting Party or to airlines of that Contracting Party or as preventing the granting of similar rights to airlines of another State or as constituting discriminatory treatment.

6. It is agreed that before putting an airline into operation each Contracting Party shall notify the other Party of the place at which it proposes to enter and depart from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the points of entry and departure and the air route to be followed over its territory.

f) Les Parties contractantes conviennent que les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'exploitation dans des conditions économiques, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques des services et des aéronefs quant à la vitesse et au confort, ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens exploitant la même route.

4. Le droit, accordé à ces services, de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en un ou plusieurs points des routes aériennes indiquées dans le présent Accord et son Annexe, à destination de pays tiers, ou dans des pays tiers à destination d'un ou de plusieurs points des dites routes aériennes, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes, et sera soumis aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Les besoins de l'exploitation des services aériens long-courriers ;
- c) Les exigences du trafic dans les régions desservies, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

a) Les entreprises de transports aériens de l'une des Parties n'assureront aucun service moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location entre deux points du territoire de l'autre Partie.

b) Leurs entreprises de transports aériens ne commenceront l'exploitation de services, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, entre leurs territoires, sur les routes aériennes fixées, que lorsque les autorités aéronautiques compétentes des deux États se seront mises d'accord sur la capacité de transport et sur une répartition équitable du trafic entre les deux pays.

c) Aucune partie du présent Accord ou de son annexe ne sera considérée ni interprétée comme accordant à l'une des Parties contractantes ou à son entreprise de transports aériens des droits exclusifs, comme empêchant l'octroi de droits similaires aux entreprises de transports aériens d'un autre État ou comme comportant un traitement discriminatoire.

6. Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation, notifiera à l'autre Partie l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points d'entrée et de sortie et la route aérienne à suivre sur son territoire.

